



Grußwort | 致辞

Dr. phil. Heide Naderer

Dezernentin International
Office der RWTH Aachen
亚琛工业大学国际处处长

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Freunde der RWTH Aachen,

es ist mir eine ganz besondere Freude, Ihnen heute die erste Ausgabe des Newsletters der RWTH Aachen auf Chinesisch vorlegen zu können. Die RWTH Aachen verbindet eine lange und intensive Freundschaft mit China. Viele Chinesen sind bereits nach Aachen gekommen und haben an unserer Universität mit großem Erfolg studiert. Auch viele deutsche Studierende der RWTH Aachen haben mittlerweile von einem Aufenthalt in China profitiert. Um unsere vielen chinesischen Freunde und Partner, aber auch alle anderen Interessierten über aktuelle Entwicklungen an der RWTH Aachen zu informieren und um die gegenseitigen Beziehungen zu stärken, ha-

ben wir uns entschlossen, einen chinesisch-sprachigen Newsletter herauszugeben. Dieser Newsletter wird vier Mal im Jahr erscheinen und interessante Themen rund um die RWTH Aachen behandeln. Ich hoffe, der Newsletter wird Ihr Interesse finden, und ich würde mich über Anregungen, Kommentare und Themenvorschläge ihrerseits sehr freuen.

Herzliche Grüße

Heide Naderer

各位亲爱的朋友们:

亚琛工业大学第一期中文简讯面世了, 希望您喜欢也期待您参与。亚琛工大与中国有着长期而紧密的往来和合作, 众多中国学子选择在亚琛工大求学并且获得了学位, 同时也有许多亚琛工大的德国学生选择来到中国留学。

为了能够让我们中国的伙伴们以及对亚琛工大现在的发展感兴趣的朋友们及时了解其最新信息, 亚琛工业大学北京办事处将定期向各位分发中文简讯。作为一份季度刊物, 简讯将围绕亚琛工大的近况及变化做最新报道。我衷心的希望大家能够喜欢这一期的中文简讯, 同时也期待您能对它提出您宝贵的意见或者您所感兴趣的课题。

致以诚挚的问候!

Heide Naderer

Sommerschule in Beijing für Studierende der TU9 Hochschulen

Die TU9 Hochschulen bieten in Zusammenarbeit mit dem Beijing Institute of Technology eine vierwöchige Sommerschule für Studierende an, die Chinesisch lernen möchten und ein Praktikum oder Studienaufenthalt in China planen. Die Studierenden der Summer School werden in Gruppen von 15-20 Studierenden von erfahrenen Lehrern mit Ausbildung in „Chinese as a second language“ unterrichtet. Nach einem Einstufungstest erfolgt die Einteilung in Klassen. Grundkenntnisse im Chinesischen sind nicht notwendig. Verschiedene Niveaustufen können dabei durch die Mischung mit anderen Summer School-Gruppen erreicht werden; die maximale Anzahl aller Summer School-Studierenden beträgt 100. Der Sprachunterricht, der auch Landeskunde und interkulturelle Kommunikation

beinhaltet, wird in den Räumen des International Student Center auf dem Hauptcampus der Universität stattfinden. Ein Abschlusszertifikat wird den Umfang des Kurses sowie seine Inhalte ausweisen.

TU-9 北京暑期班

TU-9为对学习中文感兴趣以及计划到中国实习

或者参观学习的德国学生举办暑期班。它是由TU-9与北京理工大学联合开设的, 为期4个星期。学生们将被安排到

15-20人的语言学习班中, 学习班的教师们都拥有《汉语作为外语教学能力证书》。暑期班开始之时, 将会有有一个分班考试, 参加者不需要有中文基础。掌握不同程度中文水平的学生可以和其他暑期班的学生一起上课, 所有暑期班的学生人数不超过100人。学生们将在北京理工大学主校区的留学生中心楼学习中文、跨文化交流以及中国传统文化。暑期班结束后将颁发结业证书。



SuperC Building
Aachen



Landmark Towers
Beijing

RWTH Aachen University, Repräsentanz Beijing
DAAD - German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 Dongsanhuan Beilu, 100004 Beijing, P.R. China
Tel: 0086-10-65906656
E-Mail: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京代表处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路8号
亮马河大厦2座 1612
邮编: 100004
电话: +86 (10) 65906656-30



Ein neues Rektorat für die RWTH Aachen University

Am 1. August des letzten Jahres hat Prof. Schmachtenberg als nunmehr 48. Rektor der RWTH Aachen die Nachfolge von Prof. Rauhut angetreten. Der gebürtige Aachener, Jahrgang 1952, wurde nach dem Studium des Maschinenbaus in Aachen an der RWTH promoviert. Nach Industrie- und Hochschul-



Univ.-Prof. Dr.-Ing. Ernst Schmachtenberg
Rektor der RWTH Aachen | 亚琛工业大学校长

tätigkeiten war er von 2001 bis 2006 Inhaber des Lehrstuhls für Kunststoff-Werkstofftechnik sowie Mitglied der Institutsleitung des Instituts für Kunststoffverarbeitung an der RWTH Aachen. Seine Führungsqualitäten stellte Professor Schmachtenberg in leitenden Funktionen in der Wirtschaft und in drei Universitäten unter Beweis. Zuletzt hatte Professor Schmachtenberg den Lehrstuhl für Kunststofftechnik der Universität Erlangen-Nürnberg inne. Im Spätsommer wurde das Team für das Rektorat komplettiert durch eine neue Prorektorin und drei Prorektoren (siehe Infokasten). Die Professorin und die drei Professoren wurden Anfang September auf Vorschlag des Rektors durch die Findungskommission nominiert und anschließend vom Hochschulrat gewählt und durch den Senat bestätigt. Mit der Wahl des Rektorates und den damit beschriebenen Arbeitsschwerpunkten setzt der Rektor eine erste Wegmarkierung seiner noch frisch angetretenen Amtszeit. Die Prorektorin und die drei Prorektoren repräsentieren dabei auch die vier Wissenschaftsbereiche der Hochschule: Medizin und Technik, Geistes- und Naturwissenschaften.

亚琛工业大学新一届校长委员会成立

Schmachtenberg教授自2008年8月1日正式上任，接替Rauhut教授成为亚琛工业大学第48任校长。Schmachtenberg教授于1952年在亚琛出生，在亚琛工业大学机械系完成了大学的学习，随后继续在亚琛工业大学攻读博士，并获得了博士学位。他先后在南德合成材料中心以及Bayer AG担任管理者，随后在埃森大学机械系的合成材料教研室执教，从1996年至2000年担任埃森大学副校长，2001年至2006年担任亚琛工业大学塑料加工研究所（IKV）的负责人，之后负责埃朗根-纽伦堡 弗里德里希-亚力山大大学塑料科技教研室。同年9月，由新任校长、总务长以及4位新任副校长组成的校长委员会也成立了。这4位副校长候选人（三男一女）是由提名委员会根据校长建议书提名，由校务委员会选出，最后经过理事会的批准产生。新一届校长委员会的成立是新任校长上任后施政方案中的第一个重要步骤。4为副校长分别代表着亚琛工业大学4个科学领域：医学、工程学、人文学以及自然科学。



Mit der Bestellung einer Prorektorin und drei weiteren Prorektoren ist das Führungsteam der Hochschule von Rektor Ernst Schmachtenberg und Kanzler Manfred Nettekoven vollzählig:

- Univ.-Prof. Rolf Rossaint - Prorektor für Forschung und Struktur
- Univ.-Prof. Dr. rer.nat. Aloys Krieg - Prorektor für Lehre
- Univ.-Prof. Heather Hofmeister Ph.D. - Prorektorin für Personal und wissenschaftlichen Nachwuchs
- Univ.-Prof. Dr.-Ing. Dipl.-Wirt.Ing. Günther Schuh - Prorektor für Industrie und Wirtschaft

校长委员会由校长 Ernst Schmachtenberg、总务长 Manfred Nettekoven 和 4 位副校长组成。



RWTH Aachen baut größten technologischen Campus Europas

Auf dem Gelände der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule (RWTH) in Aachen entsteht in den nächsten Jahren eine der größten Forschungslandschaften Europas. Für den ersten Bauabschnitt des RWTH Aachen Campus in Seffent/Melaten hat die Niederlassung Aachen des Bau- und Liegenschaftsbetriebes NRW im Jahr 2007 einen städtebaulichen Wettbewerb durchgeführt. Im Erweiterungsgelände der Hochschule im Bereich Seffent/Melaten sollen auf insgesamt rund 270.000 Quadratmetern die ersten Forschungseinrichtungen von Hochschulinstituten und Unternehmen entstehen. Einrichtungen wie ein Zentrallabor, ein Seminar- und Schulungsgebäude, ein Hotel sowie Gastronomiebetriebe, eine Kindertagesstätte und verschiedene Serviceeinrichtungen sollen den Aachener Campus auf Seffent/Melaten „beleben“ und auch für die Menschen in der Region offen stehen. Rund 70.000 Quadratmeter Fläche sind für reine Hochschulnutzung vorgesehen. Die Gesamtsumme für Gebäude und Infrastruktur des künftigen RWTH Aachen Campus Seffent/Melaten wird rund 750 Millionen Euro betragen.

In einem Zeitraum von sechs bis acht Jahren sollen sich bis zu 100 nationale und internationale Unternehmen im direkten Verbund mit den Instituten und Forschungszentren ansiedeln können. Der RWTH Aachen Campus hat somit das Potenzial, einer der größten technologie-

Forschungcluster entstehen und rund 4.500 weitere Arbeitsplätze in den notwendigen Dienstleistungsfunktionen auf dem RWTH Aachen Campus sowie in der gesamten Städteregion Aachen.



Skizze des neuen Campus Melaten | 新校区的设计规划图

亚琛工业大学打造欧洲最大的科技园

亚琛工业大学将在未来几年中建设欧洲最大的科技园，其中第一个规划的区域是亚琛工大Seffent/Melaten校区。2007年，由BLB（北威州建筑与房地产公司）开展规划建筑设计方案的征集。在这片占地面积27万平方米的区域里，学校以及工业界将联合打造多家研发中心，同时，中央图书馆、报告大楼、酒店、餐饮公司、幼儿园以及其他服务中心都将落户于此。新的科技园区不只是对学生以及教授开放，同时也对整个区域的市民开放，其中7万平方米是亚琛工业大学专属区域。整个科技园的投资将达到7亿5千万欧元。

预计6到8年的时间，将有超过100家国内外的企业落户于新校区，它们将与这里的研究所以及研究中心建立紧密的联系，科研单位与工业产业相结合将会加速科技成果转化。

这个宏伟蓝图的目标是保持亚琛工业大学作为技术类精英大学的地位，促进科技与经济的发展和，同时，它也将推动整个亚琛地区的经济与社会的发展，它将为亚琛创造出5500个研究型工作岗位以及4500个服务型工作岗位。



Der neue Campus Melaten | 新的Melaten校区

orientierten Campusbereiche Europas zu werden. Diese räumliche Verzahnung von Forschungsinstituten und Industrieunternehmen wird eine völlig neue Qualität in der Zusammenarbeit und des Austausches zwischen Wissenschaft und Wirtschaft ermöglichen.

Ziel des ehrgeizigen Projekts ist es, im internationalen Vergleich die Wettbewerbs- und Zukunftsfähigkeit der RWTH Aachen als technische Eliteuniversität zu sichern und als Innovationstreiber die wissenschaftliche und technologische Entwicklung zu forcieren. Gleichzeitig soll das Projekt die Städteregion Aachen stärken. Voraussichtlich 5.500 Arbeitsplätze könnten im Bereich der



Skizze des neuen Campus Melaten | 新校区的设计规划图



RWTH führend im Ranking von „Handelsblatt“ und „Wirtschaftswoche“

Die RWTH Aachen belegt mit fünf ersten Plätzen beim jüngsten Ranking von „Handelsblatt“ und „Wirtschaftswoche“ die absolute Spitzenposition. Zum ersten Mal schaffte es damit eine Universität, in fünf Bereichen auf Platz 1 zu stehen – und dies mit bis zu 29 Prozent Abstand zu den Nächstplatzierten. Den ersten Rang belegt die RWTH Aachen in den Fächern Maschinenbau, Elektrotechnik, Wirtschaftsingenieurwesen, Naturwissenschaften sowie Informatik. Somit konnte sie in Maschinenbau und Elektrotechnik die Spitzenposition der Vergangenheit halten, in Informatik konnte sie sich sogar um zwei Ränge verbessern. Auch in den erstmals gerankten Naturwissenschaften positioniert die RWTH sich auf dem Spitzenplatz.

Das Ranking wurde in Zusammenarbeit von „Handelsblatt – Junge Karriere“, „Handelsblatt“ und „Wirtschaftswoche“ nunmehr zum zweiten Male durchgeführt. Gerankt wurden die Fächer Wirtschaftsingenieurwesen, Informatik, Maschinenbau, Elektrotechnik, BWL, VWL, Jura, Wirtschaftsinformatik sowie erstmals Naturwissenschaften. Befragt wurden mehr als 500 Personalverantwortliche aus Unternehmen aller Branche, zu den Themen „Jobaussichten“ sowie „welche Universitäten/Fachhochschulen am besten auf den Beruf vorbereiten“.

Hochschulen

Aachen siegt im Uni-Ranking

23.04.2009 | 11 Kommentare | ★★★★★ 4,3 (44) **Legende**

Beim Hochschul-Ranking 2009 siegte die RWTH Aachen gleich in fünf Kategorien. Spitzenplätze gab es auch für Mannheim, Münster und München. Die meisten Elite-Unis erlebten dagegen ein Debakel.

Druckversion
Artikel senden
Bookmarks

Die Personalchefs der größten deutschen Unternehmen haben die RWTH Aachen zur besten Hochschule des Landes gekürt. Zu diesem Ergebnis kommt das Uni-Ranking von Wirtschaftswoche, Junge Karriere und Handelsblatt.

人事部经理最青睐的大学

2009年由德国商业报Handelsblatt、求职杂志Junge Karriere和经济周刊Wirtschaftswoche联合进行的大学排名调查中，亚琛工业大学在5个专业排名中名列第一，这5个专业分别是机械工程、电子工程、经济工程、自然科学和计算机科学。和去年相比，亚琛工业大学机械工程以及电子工程仍然保持住了第一的位置，计算机科学从去年第三上升到了今年的第一，而

自然科学则是第一次参加评选。这是德国商业报以及经济周刊第二次进行这样的专业排名调查，被调查的专业有：企业管理、国民经济、经济工程、经济计算机、电子工程、机械制造、计算机科学、法律以及自然科学。在评选过程中，有超过500名工业界各行各业的人力资源部经理参与评分。他们会对大学毕业生的印象以及哪所大学或者应用科技大学对其毕业生进行了最好的职业准备进行评分。

⇒ <http://tinyurl.com/rwth-ranking2009>

Die besten Universitäten - welche Hochschulen bei deutschen Personalchefs einen Top-Ruf genießen:

最好的大学, 哪所德国高校最受德国人事部经理青睐:

Elektrotechnik | 电子工程

Universität | 大学 Prozent | 百分比

1. RWTH Aachen 65,1
2. TU München 46,3
3. TU Darmstadt 40,3

Informatik | 计算机科学

Universität | 大学 Prozent | 百分比

1. RWTH Aachen 33,3
2. TU München 31,7
3. TU Karlsruhe 26,9

Maschinenbau | 机械工程

Universität | 大学 Prozent | 百分比

1. RWTH Aachen 74,3
2. TU Darmstadt 45,3
3. TU München 41,2

Naturwissenschaften | 自然科学

Universität | 大学 Prozent | 百分比

1. RWTH Aachen 39,3
2. TU München 29,5
3. TU Karlsruhe 19,7

Wirtschaftsingenieurwesen | 经济工程

Universität | 大学 Prozent | 百分比

1. RWTH Aachen 49,4
2. TU Karlsruhe 46,5
3. TU Darmstadt 41,1

Quelle: Wirtschaftswoche (<http://www.wiwo.de>)



Erfahren Sie in der nächsten Ausgabe unseres Newsletter mehr über das zweite große Erweiterungsprojekt der RWTH Aachen University, den neuen **RWTH Aachen Campus West** auf den ehemaligen Gleisanlagen am Aachener Westbahnhof.

关于亚琛工业大学其他校园扩张计划请关注我们第二期的简讯，届时我们将介绍在以前火车西站区域建设的西校区。

35 Millionen Euro für ein neues RWTH-Forschungszentrum

Die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz hat 35 Millionen für einen Forschungsbau „Zentrum für mobile Antriebe“ bewilligt. In dem geplanten Forschungsbau, dessen Spatenstich noch in diesem Jahr im Erweiterungsgebiet Melaten erfolgen wird, werden emissionsarme und energieeffiziente Antriebe für nachhaltige Mobilität erforscht.



Entwurf des neuen Zentrums für mobile Antriebe
汽车发动机研发中心草图

3500万欧元打造汽车发动机研发中心

德国共同学术会议出资3500万欧元在亚琛工业大学建造汽车发动机研发中心，该研发中心位于亚琛工业大学Melaten校区，将于今年动工，主要从事新型节能环保的发动机的研制工作。

Neu erschienen: Erster RWTH-Geschäftsbericht

Wandel bedarf der Transparenz. Dieser Forderung fühlt sich der RWTH-Geschäftsbericht verpflichtet, der jetzt erstmals herausgegeben wurde. Für das Jahr 2008 vermittelt die neue Publikation einen umfassenden Überblick der schwerpunktmäßigen Entwicklungen in Zeiten starken Umbruchs. Im Mittelpunkt stehen dabei die Maßnahmen im Rahmen der Exzellenzinitiative und die Vorbereitungen des RWTH Aachen Campus. Aber auch der Start des Konzepts Lehre zur Verbesserung der studentischen Betreuung oder die vielfältigen Baumaßnahmen werden bilanziert.

Der Geschäftsbericht ist kostenlos erhältlich unter der E-Mailadresse pressestelle@zhv.rwth-aachen.de oder als Download unter:

⇒ <http://tinyurl.com/rwth-report2008> (17 MB)



Geschäftsbericht 2008 | 商业报道2008

第一版亚琛工业大学商业年报

亚琛工业大学发行了第一份商业年报！它主要是介绍所有关于亚琛工业大学新的变化。2008年新出版的年报报道了精英大学评选的框架、亚琛工业大学的校园规划，优化教学方法的概念以及新的教学楼的建设。

⇒ <http://tinyurl.com/rwth-report2008> (17 M)

Herausgeber | 编辑人：

RWTH Aachen - Repräsentanz Beijing
DAAD - German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 Dongsanhuan Beilu, 100004 Beijing, China
Tel: 0086-10-65906656
E-Mail: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京代表处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路8号
亮马河大厦2座 1612
邮编: 100004
电话: +86 (10) 65906656-30

INTERNATIONAL OFFICE
RWTH AACHEN
UNIVERSITY